

AN TÈID MÀIRI A-MACH A-NOCHD? WILL MARY GO OUT TONIGHT?

Alan and Mary MacInnes and their son Ian (18) all plan to go out on Friday. It is Mary's birthday, but there is much confusion. Someone will have to look after Sharon, who is just 6. Read the descriptions of the individual situations and the conversations, and then answer the questions orally, or, if you wish, you can write the answers down. Translations are provided at the foot of the page.

AILEAN: 'S e dràibhear làraidh a th' ann an Ailean. Bidh e tric air falbh bhon taigh, ach tha dùil aige tighinn dhachaigh Dihaoine airson co-latha-breith Màiri, a bhean. Cha do dh'innis e dhi idir gu bheil e a' tighinn dhachaigh agus gu bheil e air cur air dòigh gun tèid iad a-mach gu biadh. Fhuair e bòrd dhaibh ann an taigh-bìdh.

MÀIRI: Tha Màiri a' smaoinneachadh gu bheil Ailean gu bhith air falbh bhon taigh Oidhche Haoine. Tha i air cur air dòigh gun tèid i fhèin agus Anna, banacharaid dhi, a-mach a dh'fhaicinn film. Tha i an dùil gun coimhead lain às dèidh Sharon bheag.

IAIN: Tha Iain dìreach air an sgoil fhàgail. Fhuair e obair ann am bùth mhòr. Tha e air coinneachadh ri Eilidh aig obair agus tha e ag iarraidh a dhol a-mach còmhla rihte. Chan eil cuimhne aige air co-latha-breith a mhàthar.

a. Fònaidh Ailean dhachaigh gu Màiri aig sia uairean Oidhche Haoine.

- Ailean: Co-latha-breith sona dhut, m' eudail.
Màiri: O, tapadh leat, agus tapadh leat airson na cairt. Tha i brèagha. Cuin a tha thu a' tighinn dhachaigh?
Ailean: A-nochd. Tha mi dìreach air rathad dhachaigh anis. Bidh mi an sin mu sheachd uairean.
Màiri: Dè? A shiorraidh!
Ailean: A bheil rudeigin ceàrr?
Màiri: Chan eil, chan eil. Cha robh dùil agam riut a-nochd agus dh'fhòn mi gu Anna Mhoireasdan. Bha sinn a'dol a-mach a dh'fhaicinn film, ach faodaidh mi fònadh thuice agus innse dhi ...
Ailean: Am b' urrainn dhut? Bha mi an dòchas gun rachadh sinn a-mach gu biadh. Fhuair mi bòrd dhuinn anns an Taj Mahal.
Màiri: O, bhiodh sin math. Feumaidh mi dèanamh deiseil. Fònaidh mi gu Anna an toiseach. Faodaidh lain coimhead às dèidh Sharon.
Ailean: Glè mhath. 'S fheàrr dhomh falbh a-nis. Chì mi ann an greiseag thu. Tioraidh.

- What is Alan's job?
- Where does Ian work?
- What do Alan and Mary plan to do for the evening?
- What special occasion is Mary celebrating?
- What do Helen and Ian plan to do for the evening?
- Where are Ian and Helen meeting each other?

OBAIR BUIDHNE GROUP ACTIVITY

If you are a member of a Gaelic class or group you may wish to work out by roleplay how the above situation resolves itself. For example, Mary negotiates with Ian that he should child-mind, or perhaps Ann offers to babysit.

b. Fònaidh Iain gu Eilidh aig cairteal gu sia.

- Iain: Hallò. Eilidh? 'S e Iain a tha seo.
Eilidh: O, hallò, Iain. Dè tha dol?
Iain: Och, chan eil mòran. A bheil thu a' dèanamh càil a-nochd? Am bu toigh leat a dhol a-mach?
Eilidh: O bhiodh sin math. Càit an tèid sinn?
Iain: Dè mu dheidhinn a dhol a spèileadh?
Eilidh: Ceart, ma-thà, bidh sin math. Cuin a tha e a' fosgladh?
Iain: Ochd, tha mi a' smaoinneachadh.
Eilidh: Bidh sin ceart gu leòr. An tèid sinn airson cofaidh an toiseach?
Iain: Aidh, faodaidh sinn coinneachadh aig a' chafaidh Eadailteach.
Eilidh: Ceart, ma-thà. Chì mi an sin thu aig ochd uairean.

làraidh - a lorry
cha do dh'innis e dhi - he didn't tell her
air cur air dòigh - has arranged
m' eudail - darling
dh'fhòn mi - I phoned
gun rachadh sinn - that we would go
's fheàrr dhomh - I'd better
ann an greiseag - in a little while

Eadar-theangachadh: Alan is a lorry driver. He is often away from home, but he intends to come home on Friday for his wife Mary's birthday. He hasn't (at all) told her he is coming home and that she has arranged for them to go out for a meal. He has booked a table for them in a restaurant. Mary thinks Alan is going to be away from home on Friday night. She has arranged that she and her friend Ann, will go out and see a film. She expects that Ian will look after little Sharon. Ian has just left school. He has obtained work in a big store. He has met Helen at his work and he wants to go out with her. He hasn't remembered his mother's birthday. (a) Alan phones home to Mary at six o'clock on Friday night. Alan: Happy birthday to you, darling. Mary: Oh, thank you, and thank you for the card. It's beautiful. When are you coming home? Alan: Tonight, I'm just on the way home now. I'll be there about seven o'clock. Mary: What? Goodness me! Alan: Is there something wrong? Mary: No, no. I didn't expect anything tonight? Would you like to go out? Helen: Oh, that would be good. Where will we go? Ian: What about going skating? Helen: Right, then, that'll be good. When does it open? Ian: Eight, I think. Helen: That'll be OK. Will we go for a coffee first? Ian: Yes, we can meet at the Italian cafe. Helen: OK, then. I'll see you there at eight o'clock. **Freagairtean:** a) He is a lorry driver. b) Ian works in a big store. c) They plan to go out for a meal at the Taj Mahal restaurant. d) Mary is celebrating her birthday. (e) They plan to meet for a coffee, then go skating. f) They are meeting at the Italian cafe.